

Patratgs d'in globatrotter sur da sia patria

Autor(en): **Camartin, Iso**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **64 (1979)**

Heft 12

PDF erstellt am: **07.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-882369>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Patratgs d'in globatrotter sur da sia patria*

da Iso Camartin

Fagend pér mes emprems pass sco funcziunari – romontsch – per duvrar quei mitgiert jargon d'administraziun –, ha ei pariu a mi onz prudent da buca vuler sepresentar cheu el miez da tons experimentai en caussas dil moviment romontsch cun plans e programs ambizius, cun strategias e directives formuladas gagliardamein, mobein cun far il pass suenter la comba e dir enzatgei che surpren ni mei ni mes auditurs. Vuless jeu plidar da mias empremas fermas impressiuns tier la Ligia Romontscha sche stuess jeu allegar miu entruidader ed empalader beinvulent che ha giu e ha in sentiment extraordinari per buca schar siglir igl emprendist magari malpazient e furius cun plema e plaid viaden els logs prigulus da tensiun aulta romontscha. Mo cheu stuess ins entrar en detagls persunals per saver apprezzar il benefeci che in amitg dalla litteratura vegn introducius en duers administrativs d'in ver poet, d'in carstgaun lyric che semova en ritmica originala e cun cadenza beinmessa atras la monotonia dil desiert dallas actas. – Ei ha pariu a mi cunvegnent da dar in sguard anavos, da sondar il curios detur che meina in Romontsch sursilvan viado el mund per lu schar turnar el danovamein en sia tiara d'origin e da partenza. Jeu vegnel buca a raquintar d'ina aventura privata, mobein d'in viadi tipologic, capitaus tschiens gadas ed oz buca meins che antruras attracziun giavinonta per tut ils malruasseivels e marveglius denter nus. Da l'autra vart vi jeu buca emblidar che l'energia dall'ureglia ei gia empau consumada dil basegns per regla ed uorden, vul dir da damondas statutaricas, e che jeu stoi pia far plitost cuort e dir mo quei ch'ei aunc purtabel suenter las fatschentas d'ina radunonza da delegai.

Zun nunconfortabel eis ei d'esser cun nuot auter che cun sesez. Quei san quels che han schigliau l'isolaziun e la distanza. All'entschatta d'ina aventura stat denton l'experiencescha cuntraria: la brama pil mument liberont, el qual ins sa esser persuls. Quel che nescha e crescha en in ambient nua che tut enonuscha in l'auter spetga cun malpazienza il di che tschenta el amiez l'anonimitad, nua che ei dat negin che mira sur il schui, che tschaghegna, che ei cumpan el trot digl enonuschent. Il filosof Sartre ha pretendiu che gl'uffiern seigi nuot auter che «l'auter» – quei ch'ei buca

*Referat salvau a caschun dalla radunonza da delegai dalla Romania, ils 25 da november 1978 a Falera

ins sez. Ch'ils auters ein silmeins in purgateri savein nus probabel tuts, presumau ch'ils plevons hagian instruiu nus adequatamein sur da quei che po capitar en in tal liug disturbont. Gnanc sco filantrop san ins pre-tender che la carstgaunadad seigi enzatgei amabel ed amicabel, surtut buca quella parentada en gesta, tef e pletg. Ins setolerescha: quei ei la formula magica dalla cunvivenza; denton ensiara la toleranza in grond mantun d'indifferenza, passivadad ed apatia. Sentess ins buca il tschetsch enorm dil nunenconuschent, da quei che ei legn e misteri, sche zugliass la nebla e tuorbladad digl usitau ins bufatg en pleina cumplaschientscha cun in viadi dalla tgina alla fossa senza incaps ed erupziuns. Ei dat quella sort dil nunsviau, restaus enteifer la purschida originala da famiglia, patria e religiun. Sia letga ei quella dil viadi intern, viaden els turmegls dalla solitariadad. El vesa – per duvrar il tetel d'ina collecziun da poesias actuala – «d'ina riva a l'otra» e fiera ses basegns per il nunenco-nuschent sin la buola stgira el profund e sin la vischigia ch'il laghet sche-lau ha vid sia surfatscha.

La dimensiun verticala dil nunenconuschent ei denton piarsa per biars da nus. Nus stein sin igl ur d'ina mar senza riva e lein far viadi – buca per tscharner riva da l'otra vart, mobein per mirar tgei che ils carstgauns han fatg ord igl ur dalla tiara. Nossa litteratura, aschiglioc bein preoccupada cun risguards indigens, ensiara il desideri per il mund vast e slargau, per tiaras pli spaziusas e cauldas, per la «cipressa nera», il «falein dils ulivers ed il verd dallas palmas». Mo quei survesan ins en la malpazienzia giuvenila. Ils cudischs stattan sin cruna ed ils carstgauns enguords pil niev bettan cun paucas enconuschientschas e biaras speronzas igl usitau da leuvi per encurir il niev e different.

Mo jeu vi daventar pli concrets: duas staziuns less jeu caracterisar cuortamein: il liug, nua che ins sescarga da sia emprema veta – ed il liug nua che ins seregorda, nua che il smarvegl tuorna e la tscherca dalla intimitad originala entscheiva.

1.) Il proverbii pretenda che l'aria da marcau fetschi ins libers. (Oz – el temps dalla polluziun ed impestaziun dall'aria – ei quei proverbii empau uiarschs). En miu cass eis ei segir stau aschia che il marcau grond ha sluccau buca mo l'olma. El resta per mei il liug ed il deletg dalla gronda scurlada: restaus duront biabein 20 onns sut protecziun benigna da famiglia e claustra era il giavisch da sedistaccar bein madirs; il marcau cun sia universitad, ses cerchels d'intellectuals, ses teaters, sias speluncas, siu milliun da carstgauns che sesmuglian e s'entaupan di per di, – quei marcau ha procurau la saluteivla purgada: la constipaziun dada entras in nu-

triment spirtal ualti uniform ei semussada curabla, era sche ils ferments existentialists han giu da rugadar bravamein. L'anonimitad sco schurmetg: quei ei il confiart per tals che vegnan ord relaziuns memia surveseivlas, ord la controlla premurada entras il bien vischin, ord ina fuorma da veta che remunerescha mo l'integraziun, il s'adattar, la suttamesa, e turzegia il sviadi, l'evasiun, la scoperta individualista. Objectivamein ston ins sedumandar schebein quei sistem da controlla sociala sappi buca era haver avantatgs. Segir eis ei che el daventa oz meins e meins realisabels, era en regiuns plitost giud via, damai che las tendenzas dalla veta moderna schanegian buca pli aschi generusamein ils encardens romontschs. Buca per tuts ei la «gronda scurlada» naven dils agens origins aschi necessaria. Buca tuts resentan aschi allergicamein ils plaids da quels che perdeghechan dil bien vin e dattan da beiber mo aua. Buca tuts resentan il cadentsch dil patratg e dil cumportament normau, dalla veta confecziunada suenter ils gusts artai, aschi sensiblamein. Mo tuts vegnan a sentir in tec alla ga il buordi dalla repetiziun, il retuorn permanent «dil mund tut tuttina», la speranza vana sin la midada decisiva.

A mi para ei che nus stueien quintar adina pli fetg cun la «fasa purgativa» en la generaziun giuvna: cun il deletg da destruir seivs e classenas che regordan vid frusts bein mesirai e surveseivels, cun la voluntad selvadia da better enta fiug ils utensils d'ina cultura muntagnarda, las restonzas d'ina veta fundada sin engaldientscha e retratgadad. Nossa capientscha per ils agens origins sto integrar ils muments sfarfatgs nua che carstgauns giuvens vulan arsentar ils vuts che han tementau els duront lur affonza e vulan saltar freneticamein ed indecentamein entuorn ils idols da lur schendraders.

2.) Cun la distanza crescha il smarvegl. Sche jeu astgel revegnir cheu a miu cass persunal: Las marveglias ed ils dubis sur dalla jerta romontscha ein serefatgs tier mei a New York igl onn 1973; ins savess dir che jeu hagi stuiu ir bravamein lunsch per anflar anavos; mo igl ei propi capitau aschia; d'engraziar hai jeu quei per gronda part al contact cun ina outra minoritad: cun ils Gadius digl Ost (Pologna e Russia) che ein secasai denter 1880 e 1920 a New York. Ils vegls emigrants ein morts, mo lur vegnentsuenter habiteschan aunc adina en diversas parts dil marcau. En la metropola gigantesca ein els strusch pli veseivels, sulettamein en quartiers isolai setegnan aunc ils pli ortodox stinadamein vid lur rituals: Ils rabiners portan sco vidavon en Galicia lur habits, lur tarscholas, zeiclas e barbas, ed en las scolas emprendan buobets pigns cun egls gronds

aunc adina ferventamein da leger la bibla hebraica ed il talmud, il cudisch da leschas. Mo buca quella resistenza exteriura enviars la veta moderna da New York ei il pli remarcabel ed ha dau a mi propi il stausch – aschi impressiunonta sco ella ei. En mia professiun ein ins pli exponius a quei che vegn scret che a quei che ins vesa. Ed aschia han era las ovras d'in scribent mess mei sin via viers las damondas digl origin e dil manteniment dalla jerta romontscha. El – quei scribent – ei daventaus prominents pér uonn cheu ell'Europa: el ha numnadamein survegniu avon cuort il premi Nobel. Siu num: Isaac Bashevis Singer. Sias historias e ses romans ein in'emprova da spindrar il mund d'ina minoritad en exil viaden en patratg e sentiment dils vegnentsuenter: da regurdar, buca cun morala e resignaziun, mobein cun fantasia, erotica e fina melancolia vid ina dallas grondas verdads: che tut igl avanzau resta adina era davos quei che ei vegniu bandunau. Tenor mias enconuschientschas dat ei strusch in meglier model per mantener en spért e sentiment quei che ei nunmantenibel en realitad che las ovras da Singer.

Ils vegls Gadius russ schevan: «Quel che fa il pass ell'America sto schar anavos Diu en Russia». Po esser che els havevan raschun. Las historias da Singer (screttas el lungatg minoritar giddic e translataadas oz en tut ils lungatgs da gronda derasaziun) fastiseschan minuziusamein il mund e las speranzas schadas anavos en Galicia. Ellas semuossan sco la buna part era d'ina veta el marcau buglient da New York. Mo jeu retuornel tier nies cass. La damonda fundamentala ei: *Co san ins turnar*, inaga che ins ei se-distaccaus, ha anflau e gudiu la savur digl jester, e tuttina buca satrau e cuschentau diltut quei che ins ha a sias uras bandunau? La damonda ei semplia, la risposta meins. Turnar vulan ins franc e segir buca tier quei che po esser stau igl incont d'auters temps.

«En tala tiara sto franc avdar

In pievel era de vaglia.

Sco sias plontas de mirar

E buca sco la caglia.»

Jeu schess: ins vul turnar buca meins tier la caglia che tier las plontas.

«Cazzolas ardan en stivas brinas

Mattauns che contan canzuns carinas,

Il tat sper pegna cun vusch profunda

De far sesprova la vusch secunda.»

Jeu schess: igl idil familiar tila buca nus anavos.

Era buca

«Il detg um grischun che sa far tremblar in entir battagliaun de quels tgiagiastretg».

buca

«la vera razza grischuna»,

buca

«la nobla e libra cunvegentscha denter pievel e parsura»,

buca

«las spundas suleglivas, uauls fortificonts
che han schendrau in'èra de bials e fermes affons,
ils umens fermes sco grep e curaschus adina
las femnas frestgas, finas, sco matgs de ros'alpina».

Na, in summa buc. Ni tier vitg, ni tier convent, ni tier santeri.

Buca tier

«Suppa – schambun

rassa – carpun

Viva Grischun».

Era buca tier quei che vegn aunc egl onn 1977 presentau sco la sort dil Sursilvan:

«La sort della lavur, dil paun dir, dellas restricziuns della veta semplia, de quels che ston emprender da pign ensi ch'ei seigi meglier d'untgir illusiuns gagliardas e speronzas stravagadas.» Turnar lessan ins tier enzatgei auter: nundramatic e nunpatetic, mo latent era leu, nua che ins fa il profess dalla tradiziun sterica, digl idil lungurus, dalla fideivladad formala.

Turnar lessan ins tier quellaz forzas che sereghegian sut cozza: da viver sco ins ei, dad exprimer quei ch'ins crei. Ei dat ina promptadad ed ina atenziun en nus Romontschs per il nuncalculau, in gust per la «sfida», igl empruament, la provocaziun.

Avon cuort hai jeu legiu in text romontsch che ha fatg a mi gronda impresiun: La novella senumna «Accord» ed ei scretta d'Oscar Peer. La historia da Simon – il protagonist dil raquent – cuntegn in bien ton da quella «massa attractiva» che tschaffa ins e cumplichescha ins viaden en il de-

stin d'in um da nossa tiara. Sia independenza enviers ses vischins, sia curascha en vesta a duers surdimensiunai, sia forza da seregurdar, siu de letg el guder, siu desideri da s'entupar cun il nunenconuschent. Mo igl ei buca necessari da selimitar sin la litteratura: discuors cun amitgs e cun nunenconuschents pon era revelar il nuncalculabel, il laghetg sin il nunpreviu, il talien per la sorpresa. Il nunenconuschent – l'identitad romontscha *zuppada* – ligia nus dapli che quei che ei gia enconuschent, acceptau e valetau.

Aschia vul ins turnar, buca per dar e prender, mobein per capir e verificar. Il retuorn ei buca in sco quel dils aviuls: cun tastgas pleinas e cun il regl da transformar tut en vivonda futura. Il retuorn ei buca ina retscherca d'in mund piars; mobein il basegns d'actualisar quei che ei aunc mo latent.

In retuorn che giavischa dapli che quei che el astga presupponer. Mo tutina, in retuorn. Che ei dat in tal ei per part benefeci da quei che ins numna – cun in plaid problematic – patria. Sco student digl emprem semester hai jeu entupau a Minca in um che ha giu dapli influenza sin mias vias spirtalas che biars onns d'instrucziun. El – in exiliau – ha scret inagada che patria seigi ina realitad existenziala mo per quels che hagien negina pli, ils sbittai che ston vagabundar suenter la commiseraziun dils politichers. Brecht plidava dils «pots dil discletg», ils emigrai per sforz che «midien pli savens tiara che calzers.» Il scret da patria munta segirtad e stabilitad, mo buca automaticamein ventira e solidaritad. Quel che tuorna sto saver che el sa buca mo turnar e retscheiver. Il turnar ei l'entschatta d'in niev viadi, era sche ins crei d'udir tuns enconuschents che carmalan ins viaden el stgir dalla nova aventura.